

Annex I. Icelandic questionnaire for 2011 Ad-hoc module; Icelandic / English

Healthma (multi answer)- Filter - range(age, 15, 64)

Að lokum eru nokkrar spurningar um heilsufar og aðgengi að vinnu. Fyrst ætla ég að lesa upp lista yfir langvarandi veikindi eða heilsufarsleg vandamál, segðu mér hvort þau eiga við um þig eða ekki. Langvarandi merkir að þau þurfa að hafa varað eða reiknað er með að þau muni vara í sex mánuði eða lengur.

Do you have any of the following types of longstanding health conditions or disease?

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Vandamál með fingur, hendur eða handlegg | <i>Problems with arms or hands</i> |
| 2 | Vandamál með tær, fætur eða fótlegg | <i>Problems with legs or feet</i> |
| 3 | Bak- eða hálsvandamál | <i>Problems with back or neck?</i> |
| 4 | Krabbamein | <i>Cancer</i> |
| 5 | Húðvandamál | <i>Skin conditions, including allergic reactions and severe disfigurement</i> |
| 6 | Hjarta-, blóðrásar eða blóðþrýstingsvandamál | <i>Heart, blood pressure or circulation problems</i> |
| 7 | Öndunarfærarsjúkdómar, astmi eða bronkítis | <i>Chest or breathing problems, including asthma and bronchitis</i> |
| 8 | Maga-, lifrar-, nýrna- eða meltingafæravandamál | <i>Stomach, liver, kidney or digestive problems</i> |
| 9 | Sykursýki | <i>Diabetes</i> |
| 10 | Flogaveiki | <i>Epilepsy</i> |
| 11 | Alvarlega höfuðverki eða mígreni | <i>Severe headache such as migraine</i> |
| 12 | Sértæka örðugleika með lestur, skrift eða stærðfræði | <i>Learning difficulties, reading, spelling or math disability</i> |
| 13 | Þrálátan kvíða | <i>Chronic anxiety</i> |
| 14 | Þunglyndi | <i>Depression</i> |
| 15 | Aðrar geðraskanir, taugasjúkdóma eða tilfinningaleg vandamál | <i>Other mental, nervous or emotional problems</i> |
| 16 | Hrörnunarjúkdóma | <i>Other progressive illnesses</i> |
| 17 | Önnur langvarandi veikindi eða sjúkdóma | <i>Other longstanding health problems</i> |
| 18 | Engin langvarandi veikindi eða sjúkdóma | <i>No longstanding health condition or disease</i> |

Healthse_1 - Filter - range(age, 15, 64) and range(Healthma, 1, 17) and count of Healthma > 1.

Hvað hrjáir þig mest?

Which of the longstanding health conditions or diseases that you have do you consider as being the most severe?

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Vandamál með fingur, hendur eða handlegg | <i>Problems with arms or hands</i> |
| 2 | Vandamál með tær, fætur eða fótlegg | <i>Problems with legs or feet</i> |
| 3 | Bak- eða hálsvandamál | <i>Problems with back or neck?</i> |
| 4 | Krabbamein | <i>Cancer</i> |
| 5 | Húðvandamál | <i>Skin conditions, including allergic reactions and severe disfigurement</i> |
| 6 | Hjarta-, blóðrásar eða blóðþrýstingsvandamál | <i>Heart, blood pressure or circulation problems</i> |
| 7 | Öndunarfærarsjúkdómar, astmi eða bronkítis | <i>Chest or breathing problems, including asthma and bronchitis</i> |
| 8 | Maga-, lifrar-, nýrna- eða meltingafæravandamál | <i>Stomach, liver, kidney or digestive problems</i> |
| 9 | Sykursýki | <i>Diabetes</i> |
| 10 | Flogaveiki | <i>Epilepsy</i> |
| 11 | Alvarlega höfuðverki eða mígreni | <i>Severe headache such as migraine</i> |
| 12 | Sértæka örðugleika með lestur, skrift eða stærðfræði | <i>Learning difficulties, reading, spelling or math disability</i> |
| 13 | Þrálátan kvíða | <i>Chronic anxiety</i> |
| 14 | Þunglyndi | <i>Depression</i> |

- | | | |
|----|--|--|
| 15 | Aðrar geðraskanir, taugasjúkdóma eða tilfinningaleg vandamál | <i>Other mental, nervous or emotional problems</i> |
| 16 | Hrönnunarsjúkdóma | <i>Other progressive illnesses</i> |
| 17 | Önnur langvarandi veikindi eða sjúkdóma | <i>Other longstanding health problems</i> |

Healthse_2 - Filter - range(age, 15, 64) and range(Healthma, 1, 17) and count of Healthma > 1.

En næstmest?

Which do you consider to be the second most severe?

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Vandamál með fingur, hendur eða handleggi | <i>Problems with arms or hands</i> |
| 2 | Vandamál með tær, fætur eða fótleggi | <i>Problems with legs or feet</i> |
| 3 | Bak- eða hálsvandamál | <i>Problems with back or neck?</i> |
| 4 | Krabbamein | <i>Cancer</i> |
| 5 | Húðvandamál | <i>Skin conditions, including allergic reactions and severe disfigurement</i> |
| 6 | Hjarta-, blóðrásar eða blóðþrýstingsvandamál | <i>Heart, blood pressure or circulation problems</i> |
| 7 | Öndunarfærasjúkdómar, astmi eða bronkítis | <i>Chest or breathing problems, including asthma and bronchitis</i> |
| 8 | Maga-, lifrar-, nýrna- eða meltingafæravandamál | <i>Stomach, liver, kidney or digestive problems</i> |
| 9 | Sykursýki | <i>Diabetes</i> |
| 10 | Flogaveiki | <i>Epilepsy</i> |
| 11 | Alvarlega höfuðverki eða mígreni | <i>Severe headache such as migraine</i> |
| 12 | Sértæka örðugleika með lestur, skrift eða stærðfræði | <i>Learning difficulties, reading, spelling or math disability</i> |
| 13 | Þrálátan kvíða | <i>Chronic anxiety</i> |
| 14 | Þunglyndi | <i>Depression</i> |
| 15 | Aðrar geðraskanir, taugasjúkdóma eða tilfinningaleg vandamál | <i>Other mental, nervous or emotional problems</i> |
| 16 | Hrönnunarsjúkdóma | <i>Other progressive illnesses</i> |
| 17 | Önnur langvarandi veikindi eða sjúkdóma | <i>Other longstanding health problems</i> |

DIFFICMA (multi answer)- Filter - range(age, 15, 64)

Í daglegu lífi, átt þú í erfiðleikum sem hafa varað eða er reiknað með að muni vara í sex mánuði eða lengur með eftirfarandi athafnir daglegs lífs?

Do you have difficulties with any of the following basic activities?

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | ...að sjá þó þú notir gleraugu eða linsur | <i>Seeing, even if wearing glasses</i> |
| 2 | ...að heyra jafnvel þó þú notir heyrnartæki | <i>Hearing, even if using a hearing aid</i> |
| 3 | ...að ganga á jafnsléttu eða stiga | <i>Walking, climbing steps</i> |
| 4 | ...sitja eða standa | <i>Sitting or standing</i> |
| 5 | ...rifja upp, muna eða einbeita þér | <i>Remembering, concentrating</i> |
| 6 | ...samskipti | <i>Communicating, for example understanding or being understood</i> |
| 7 | ...teygja þig | <i>Reaching or stretching</i> |
| 8 | ...lyfta eða halda á einhverju | <i>Lifting and carrying,</i> |
| 9 | ...beygja þig | <i>Bendin</i> |
| 10 | ...halda, ná gripi eða snúa | <i>Holding, gripping, or turning</i> |
| 11 | ...ekkert ofantalið | <i>None of the above</i> |

DIFFICSE_1 - Filter - range(age, 15, 64) and range(DIFFICMA, 1, 10) and count of DIFFICMA > 1

Hver þessara athafna eru þér erfiðastar?

Which is the most important difficulty?

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | ...að sjá þó þú notir gleraugu eða linsur | <i>Seeing, even if wearing glasses</i> |
| 2 | ...að heyra jafnvel þó þú notir heyrnartæki | <i>Hearing, even if using a hearing aid</i> |
| 3 | ...að ganga á jafnsléttu eða stiga | <i>Walking, climbing steps</i> |
| 4 | ...sitja eða standa | <i>Sitting or standing</i> |
| 5 | ...rifja upp, muna eða einbeita þér | <i>Remembering, concentrating</i> |
| 6 | ...samskipti | <i>Communicating, for example understanding or being understood</i> |
| 7 | ...teygja þig | <i>Reaching or stretching</i> |
| 8 | ...lyfta eða halda á einhverju | <i>Lifting and carrying,</i> |
| 9 | ...beygja þig | <i>Bendin</i> |
| 10 | ...halda, ná gripi eða snúa | <i>Holding, gripping, or turning</i> |

DIFFICSE_2 - Filter - range(age, 15, 64) and range(DIFFICMA, 1, 10) and count of DIFFICMA > 1.

En næst erfiðust?

Which is the second most important difficulty?

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | ...að sjá þó þú notir gleraugu eða linsur | <i>Seeing, even if wearing glasses</i> |
| 2 | ...að heyra jafnvel þó þú notir heyrnartæki | <i>Hearing, even if using a hearing aid</i> |
| 3 | ...að ganga á jafnsléttu eða stiga | <i>Walking, climbing steps</i> |
| 4 | ...sitja eða standa | <i>Sitting or standing</i> |
| 5 | ...rifja upp, muna eða einbeita þér | <i>Remembering, concentrating</i> |
| 6 | ...samskipti | <i>Communicating, for example understanding or being understood</i> |
| 7 | ...teygja þig | <i>Reaching or stretching</i> |
| 8 | ...lyfta eða halda á einhverju | <i>Lifting and carrying,</i> |
| 9 | ...beygja þig | <i>Bendin</i> |
| 10 | ...halda, ná gripi eða snúa | <i>Holding, gripping, or turning</i> |

<Health>

LIMHOURS_HE - Filter range(age, 15,64) and (HEALTHMA = 1–17) [the interviewers are required to read all the health problems for the respondents]

Setur eða setja ... þér takmörk um hversu marga klukkutíma þú getur unnið á viku?

Does your ... limit the number of hours that you can work in a week?

- | | | |
|---|-----|------------|
| 1 | Já | <i>Yes</i> |
| 2 | Nei | <i>No</i> |

LIMTYPEW_HE - Filter range(age, 15,64) and (HEALTHMA = 1–17) [the interviewers are required to read all the health problems for the respondents]

Setur eða setja ... þér takmörk um hvaða tegund vinnu þú getur unnið?

Does it limit the type of work that you can do?

- | | | |
|---|-----|------------|
| 1 | Já | <i>Yes</i> |
| 2 | Nei | <i>No</i> |

LIMTRANS_HE - Filter range(age, 15,64) and (HEALTHMA = 1–17) [the interviewers are required to read all the health problems for the respondents]

Setur eða setja ... þér takmörk um að komast til og frá vinnu?

Does it limit you in getting to and from work?

- | | | |
|---|-----|------------|
| 1 | Já | <i>Yes</i> |
| 2 | Nei | <i>No</i> |

<Difficulties>

LIMHOURS_DIF - Filter range(age, 15,64) and (DIFFICMA = 1-10)

Setur eða setja ... þér takmörk um hversu marga klukkutíma þú getur unnið á viku?

Does your ... limit the number of hours that you can work in a week?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

LIMTYPEW_DIF - Filter range(age, 15,64) and (DIFFICMA = 1-10)

Setur eða setja ... þér takmörk um hvaða tegund vinnu þú getur unnið?

Does it limit the type of work that you can do?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

LIMTRANS_DIF - Filter range(age, 15,64) and (DIFFICMA = 1-10)

Setur eða setja ... þér takmörk um að komast til og frá vinnu?

Does it limit you in getting to and from work?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

In Blaise the answer to both healthma and difficma control if the respondent is routed through NEEDHELP, NEEDADAP and NEEDORGA. Both health problems and difficulties in basic activities are mentioned, given that the respondent has reported one or the other. For the Icelandic translation of NEEDHELP it was considered to be more logical to split the variable into two questions for the wording to make sense to the respondents.

NEEDHELP_vinnandi - Filter range(age, 15,64) and ((HEALTHMA = 1-17) or (DIFFICMA = 1-10)) and vinnandi = 1. (Working)

Valda ... því að þú þarft aðstoð frá vinum, ættingjum eða samstarfsfélögum til að sinna starfi þínu?

Because of your ... do you have any personal assistance to enable you to work?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

NEEDHELP_ovinnandi - Filter range(age, 15,64) and ((HEALTHMA = 1-17) or (DIFFICMA = 1-10)) and vinnandi = 0. (Not working)

Valda ... því að þú þyrftir aðstoð frá vinum, ættingjum eða samstarfsfélögum til að geta unnið?

Because of your ... would you need any personal assistance to enable you to work?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

NEEDADAP - Filter range(age, 15,64) and ((HEALTHMA = 1-17) or (DIFFICMA = 1-10))

En útbúnað, hjálpartæki eða breytingu á vinnustað?

But do you need special equipment or workplace adaptations to enable you to work?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

NEEDORGA - Filter range(age, 15,64) and ((HEALTHMA = 1-17) or (DIFFICMA = 1-10))

En sérstakt vinnuskipulag, til dæmis fjarvinnu, sveigjanlegan vinnutíma, innivinnu eða vinnu sem er ekki líkamlega erfið?

How about any special working arrangements, such as, sedentary jobs, teleworking, flexible hours or less strenuous work?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

LIMREAS - Filter range(age, 15,64)

Fyrir utan heilsufarsleg vandamál og vandamál tengd daglegum athöfnum, er eitthvað annað sem takmarkar þig með tilliti til hvaða vinnu þú getur unnið?

Is there any other reason apart from any health condition/disease or activity difficulty that restricts the work you can do?

- | | | |
|---|-----|-----|
| 1 | Já | Yes |
| 2 | Nei | No |

LIMREAS_astaedur - Filter range(age, 15,64) and LIMREAS = 1.

Er það vegna þess...

What is the main reason that you are restricted in the work you can do?

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | ...að þig skortir hæfni eða reynslu? | <i>Lack of qualifications/experience,</i> |
| 2 | ...að þú hefur ekki fengið viðeigandi starfstilboð? | <i>Lack of appropriate job opportunities,</i> |
| 3 | ...að þú átt erfitt með að komast til og frá vinnustað? | <i>Lack or poor transportation to and from workplace,</i> |
| 4 | ...vinnuveitandi er ósveigjanlegur? | <i>Employers' lack of flexibility,</i> |
| 5 | ...að þú myndir missa bætur? | <i>Affects receipt of benefits,</i> |
| 6 | ...að þú þarft að sinna ummönnun fjölskyldumeðlima? | <i>Family/caring responsibilities,</i> |
| 7 | Er það af persónulegum ástæðum? | <i>Personal reasons,</i> |
| 8 | eða af öðrum ástæðum? | <i>Other reason</i> |

